

به نام خدا

الفبای پیشرفته

حقوقی

مؤلف : عطیه طالع زاری



سرشناسه	: طالع زاری، عطیه، ۱۳۷۷-
عنوان و نام پدیدآور	: الفبای پیشرفته حقوقی / مولف عطیه طالع زاری؛ ویراستار عطیه طالع زاری
مشخصات نشر	: تهران: داور گستر، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	: ۲۸۱ص:؛ ۱۶×۱۷اس.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۷۰۸۲-۵-۵
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
یادداشت	: کتابخانه: ص. ۲۸۱
موضوع	: حقوق -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
	Law -- Terminology
رده بندی کنگره	: K۵۰
رده بندی دیویی	: ۰۳/۳۴۰
شماره کتابشناسی ملی	: ۸۷۶۸۰۸۹
اطلاعات رکورد	: فیپا
کتابشناسی	

انتشارات:	: داور گستر
عنوان کتاب:	: الفبای پیشرفته حقوقی
مؤلف:	: عطیه طالع زاری
ویراستار	: عطیه طالع زاری
نوبت چاپ:	: چاپ اول (۱۴۰۰)
شمارگان:	: ۵۰۰
شابک:	: ۹۷۸-۶۲۲-۹۷۰۸۲-۵-۵
قیمت:	:
نشانی:	: تهران، بلوار فردوس شرق، پلاک ۱۴۳
تلفن/نمابر:	: ۰۲۱۴۴۰۵۶۲۱۱

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

۵	مقدمه
۶	«الف»
۳۳	«ب»
۳۸	«پ»
۳۹	«ت»
۵۶	«ث»
۵۸	«ج»
۶۴	«ح»
۶۵	«خ»
۸۱	«د»
۸۴	«ذ»
۹۹	«ر»
۱۰۲	«ز»
۱۱۴	«ژ»
۱۲۲	«س»
۱۲۵	«ش»
۱۴۱	«ص»
۱۵۱	

«ض».....	۱۵۸
«ط».....	۱۶۶
«ظ».....	۱۷۱
«ع».....	۱۷۵
«غ».....	۱۸۹
«ف».....	۱۹۳
«ق».....	۲۰۳
«ک».....	۲۱۷
«گ».....	۲۲۲
«ل».....	۲۲۵
«م».....	۲۳۰
«ن».....	۲۴۸
«و».....	۲۶۱
«ه».....	۲۷۶
«ی».....	۲۷۹
منابع.....	۲۸۱

مقدمه

علم عدالت یا علم حقوق از شمار علوم دشوار است. قواعد و اصول آن وسیع است و این قواعد و اصول هر یک دستخوش مستثنیاتی است بطوریکه می توان آن را «علم اصل و استثناء» نامید، علمی که از مقداری اصول فراهم آمده است و هر اصلی را مستثنیاتی است. در عین حال بین بسیاری از اصول علم حقوق رابطه هائی وجود دارد که شناسائی آن ها را به سر حد دشواری و ظرافت می رساند.

ترجمه فرایند پیچیده و سختی دارد. مترجم با ساخت کافی و تخصص در زمینه مورد نظر ترجمه به انتقال مفاهیم زبانی می پردازد. ترجمه انواع مختلفی دارد اما به طور کلی برای ترجمه یک متن، باید به خاطر داشته باشیم، صرف دانستن دو زبان کافی نیست. تسلط بر مهارت های ارتباطی و نگارشی از ویژگی های یک مترجم خوب محسوب می شود.

مترجمی که متون حقوقی ترجمه می کند باید مهارت کافی در این زمینه داشته باشد و نسبت به قوانین حقوقی هر دو کشور آگاه باشد. ترجمه حقوقی یکی از سخت ترین ترجمه های ممکن است. کوچک ترین خطا در ترجمه مدارک حقوقی می تواند اثرات جبران ناپذیری داشته باشد.

اگر مترجم برای ترجمه متن حقوقی بخواهد از واژگان حقوقی معادل و جایگزین استفاده کند باید خوب دقت کند تا باعث اشتباه در انتقال مفهوم نگردد.